

Типы ошибок студентов при онлайн-обучении английскому языку и пути их преодоления (педагогический аспект)

Раздорская О.В.

Курский государственный медицинский университет
(ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России), г. Курск, Российская Федерация
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6316-3948>, e-mail: razdorski@yandex.ru

Ключевые слова: онлайн-обучение, иностранный язык, типы ошибок.

Процесс перехода с офлайн- на онлайн-обучение потребовала адаптации студентов и педагогов к новому образовательному формату. Особенно остро эта проблема возникла перед преподавателями иностранного языка, преподаваемого сотни лет путем «живого диалога». Традиционно, на начальном этапе обучения профессионально ориентированному иностранному языку проводится анализ уровня знания иностранного языка и психолого-педагогических особенностей обучаемого контингента. Нами использовались данные анализа, проведенного в осеннем семестре 2019–2020 учебного года; в частности, были выявлены ошибки разных типов, наиболее часто допускаемые студентами [2, с. 231]. Цель данного исследования — рассмотреть, какие ошибки характерны для студентов в весеннем семестре того же учебного года, когда обучение проходило онлайн, и наметить стратегию работы педагога во избежание сложностей в процессе обучения иностранному языку в данном формате.

Материалами исследования послужили ответы на задания, выполненные студентами 1-го и 2-го курсов факультета клинической психологии, лечебного и педиатрического факультетов Курского государственного медицинского университета (КГМУ), обучавшимися онлайн с марта по июль 2020 г. Общее количество студентов — 163 человека. Из-за неожиданного перехода на дистанционное обучение и срочной необходимости разработки методического обеспечения для преподавания дисциплины «Иностранный язык», преобладающими были задания репродуктивного характера (прочитать профессионально ориентированный текст, перевести его на русский язык, выполнить лексико-грамматические упражнения, составить диалог по тексту в письменной форме). Ситуация осложнялась тем, что со студентами из разных городов и областей, обучающимися в КГМУ, невозможно было проводить онлайн разработанные нами и традиционно применяемые дидактические спектакли, имитационные и деловые игры. К сожалению, из-за этого у студентов

не развивались навыки устной речи, поэтому в нашем исследовании нет описания фонетических ошибок и ошибок при постановке ударений.

Нами были проанализированы ошибки, наиболее часто допускаемые студентами в процессе обучения английскому языку в удаленном формате, предпринята попытка их классификации. Наиболее часто в работах студентов встречались ошибки следующих типов.

Лексические ошибки, которые были вызваны в условиях онлайн-обучения (так и офлайн-обучения) использованием электронного переводчика и отсутствием учета синонимии, как в русском, так и в английском языке. Причиной данного вида ошибок является нежелание работать с текстами, выложенными на сайте, и учить профессионально ориентированную лексику самостоятельно. Отсюда возникают ошибки типа:

We surrender only two exams — Мы сдаём только 2 экзамена (правильно: We pass only two exams). Глагол *surrender* обозначает «сдаваться, капитулировать, сдаться, сложить оружие».

Recipes can be written in English — Рецепты могут быть написаны на английском (правильно: Prescriptions can be written in English). В данном случае студент не понимает различия между словами *recipe* (кулинарный рецепт) и *prescription* (рецепт, назначение врача).

During the first year, students teach Psychology (На первом курсе студенты преподают психологию) вместо During the first year, students study Psychology (На первом курсе студенты учат психологию). Ошибка вызвана тем, что электронный переводчик переводит русский глагол «учить» английским глаголом *teach* (обучать, преподавать).

Составляя фразу, содержащую слово «поступление» (в университете), студенты ошибочно применяли слово *receipt* вместо *entrance*. Однако *receipt* — это экономический термин, означающий «получение, поступление, прием» (например, *payment receipt* — квитанция об оплате).

Студенты 2-го курса Лечебного факультета, уже знакомые с профессиональной лексикой, допустили лексическую ошибку в предложении We donate Chemistry and Biology (Мы сдаем химию и биологию), употребив глагол *donate* (сдавать кровь) вместо *pass* (сдавать экзамен) и не заметив его ошибочность при переводе.

Интерференционные ошибки были вызваны переносом языковых клише, что было типично для студентов и в обычном формате обучения. Например, при составлении диалога «Беседа врача и пациента» использовалась фраза 'Do you have a temperature?' вместо 'Do you have a high temperature?' Данная ошибка вызвана переносом языкового клише («У Вас есть температура?») из русского языка в английский. В английском языке в подобной фразе обязательно применение слова *high* — высокий.

Предложение ‘She can go to a pharmacist’ (перевод которого удалось понять только из контекста — темы диалога «Фармацевтическое образование в России») обозначало «Она может пойти на фармацевта». На английском языке его смысл полностью поменялся («Она может пойти к фармацевту»). Правильные варианты таковы: She can become a pharmacist или She can enter the faculty of Pharmacy.

Предложение в диалоге о медицинском образовании Two years got o the study of basic sciences (имелось в виду «Два года уходит на изучение базовых дисциплин») построено ошибочно, из-за незнания конструкции it takes (правильный вариант: It takes two years to study the basic sciences).

Орфографические ошибки студентов включают в себя фонетизмы. Известно, что фонетизмы являются результатом написания слова на основе его слухового восприятия, без учета правил звукобуквенных соответствий данного языка.[1, с. 33]. В нашем случае подобные ошибки приводили к изменению смысла предложения. В табл. 1 приведены примеры таких орфографических ошибок.

Таблица 1

Орфографические ошибки (фонетизмы) и их правильный перевод

Фраза с орфографической ошибкой	Исправленный вариант на английском	Перевод фонетизма	Перевод слова без ошибки
I will fill your pulse	I will feel your pulse	наполнять	пощупать
Thank you very much. Bay!	Thank you very much. Bye!	залив	Пока!
Ulcer is an erosion of any part of the digestive system witch is a result of the actions of some substances.	Ulcer is an erosion of any part of the digestive system which is a result of the actions of some substances.	ведьма	который, что
How long does the raining last?	How long does the training last?	обучение, подготовка, учеба	дождь

Следующим типом ошибок, встречающихся как в офлайн-, так и в онлайн-формате, явились **грамматические ошибки**. Они вызваны в основном интерференцией родного языка. Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила, свойственные его родному языку к аналогичным элементам иностранного. Очевидно, что грамматические правила при этом далеко не всегда могут совпадать [3, с. 31]. В табл. 2 приводятся примеры грамматических ошибок и исправлений их преподавателем.

Таблица 2

Грамматические ошибки и комментарии преподавателя к ним

Предложение с грамматической ошибкой	Примеры комментариев преподавателя с исправлением ошибок студентов
After the internship is residency?	Порядок слов в предложении на английском не должен быть таким, как в предложении на русском. Вопрос должен начинаться с оборота <i>Is there</i>
Which is a mental illness?	Ошибка в выборе вопросительного слова
What students do after graduating the University?	В вопросе отсутствует вспомогательный глагол, нет артикля перед словом «студенты», после слова <i>graduating</i> нет предлога
How long does the temperature last?	Если речь идет о высокой температуре, то в вопросе должно быть слово <i>high</i> . В вопросе лучше употребить обращение к пациенту (<i>How long do you have a high temperature?</i>)
I should to examine you.	После модального глагола не должно быть частицы <i>to</i>
I feel ill. Already several days.	Второе предложение должно начинаться с предлога <i>for</i> , слово <i>already</i> должно быть последним в предложении

Как видно из таблицы, студентам не предлагались готовые исправленные варианты нужных высказываний. Исключение составляет фраза *How long do you have a high temperature?* (и подобные ей, но не приведенные в таблице), так как данная конструкция в английском языке полностью отличается от ее варианта в русском.

Следует отметить, что на сайте «Цифровой КГМУ» в течение всего периода онлайн-обучения каждый студент получал от преподавателя после выполнения каждого задания такие комментарии вместе с оценкой. Тем не менее, однотипные ошибки встречались много раз, что вызвано, видимо, невнимательностью студентов и их привычкой к устному исправлению ошибок преподавателем, а также отсутствием навыков самостоятельной работы над ошибками.

Проанализировав ошибки студентов при обучении иностранному языку в удаленном формате, можно сделать следующие выводы. Курс обучения желательно проводить в формате *blended learning*, сочетающем самостоятельную работу студентов и проведение онлайн-занятий на платформе *Zoom*. В начале нового учебного года первое занятие, проводимое таким образом, должно включать мини-лекцию на русском языке об особенностях лексики, встречающейся в текстах, с которыми будут работать студенты на начальном этапе изучения профессионально ориентированного иностранного языка. Разработаны лексико-грамматические

упражнения, в которых нужно исправить ошибки, схожие с выявленными нами. Для использования онлайн адаптированы разработанные нами творческие задания, например, написать «записи в Инстаграме» от имени преподавателя профильной дисциплины (психологии, анатомии, химии – в зависимости от факультета) или студента, изучающего данную дисциплину, или описать рабочий день студента по образцу интернет-сообщества «Один мой день». Для учащихся 2-го курса лечебного факультета, изучающих элективный курс «Иностранный язык как средство профессиональной коммуникации», отобраны видеоматериалы на английском языке с русскими субтитрами, представляющие специфику общения медицинского работника и пациента, для самостоятельного просмотра и последующего обсуждения с преподавателем на платформе Zoom.

Эмпирический опыт преподавания иностранного языка студентам медицинского вуза офлайн и онлайн в 2019–2020 учебном году планируется использовать в дальнейшем для создания на онлайн-занятиях таких психолого-педагогических условий, при которых у студентов повысится мотивация к обучению профессионально ориентированному иностранному языку и возрастает эффективность преподавания данной дисциплины.

Литература

1. *Кондрашова Н.В.* Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7(43).
2. *Раздорская О.В.* Разработка стратегии преподавания иностранного языка в медицинском вузе [Электронный ресурс] // Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: лингвистика, методика преподавания, культурология материалы Всероссийской научно-практической конференции / Ред. кол.: Е.И. Абрамова (отв. ред.), Н.А. Скитина, О.Д. Тарасова. М.: ИИУ МГОУ, 2020. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: IntelPentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц; 512 Мб оперативной памяти; привод CD-ROM; операционная система Microsoft Windows XP SP 2 и выше; AdobeReader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).
3. *Рибко А.В.* Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и французского языков // Мир языков: ракурс и перспективы: в 6 ч. Ч. 1. БГУ, филологический фак., каф. английского языкознания; отв. ред. Н.Н. Нижнева. Минск: БГУ, 2018.

Сведения об авторе

Раздорская Олеся Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Курский государственный медицинский университет (ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России), г. Курск, Российская Федерация, ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6316-3948>, e-mail: razdorski@yandex.ru